



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германской филологии**

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

Кузнецова О.В.

«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный язык – английский)»

Квалификация выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)
иностраннх языков ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии:
Протокол № 7 от «9» марта 2022 г.

Зав. кафедрой
романо-германской филологии
Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2022 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	6
4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по Дисциплине	7
4.3. Содержание учебного материала	8
4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	8
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы Студентов	9
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
а) перечень литературы	10
б) периодические издания	10
в) список авторских методических разработок	10
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	10
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
6.1. Учебно-лабораторное оборудование	11
6.2. Программное обеспечение	11
6.3. Технические и электронные средства обучения	12
VII. Образовательные технологии	12
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	12

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)» является формирование у студентов навыков перевода в профессиональной сфере. Поставленная цель соотносится с общими целями основной образовательной программы «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – немецкий; второй иностранный язык – английский)» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) по подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Дисциплина призвана решать следующие **задачи**:

- раскрыть основные принципы перевода как основного средства межкультурной коммуникации;
- познакомить с основными переводческими понятиями (типы переводческих эквивалентов, трансформации, адекватность перевода, стилистический и прагматический аспекты перевода);
- сформировать навыки перевода в сфере профессиональной коммуникации;
- совершенствовать навыки проведения информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса лексических единиц, обогащения персонального тезауруса, изучения специальной терминологии, формирования необходимых фоновых знаний.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции студентов, изучавших в течение 1-4 курсов дисциплины: «Б1.О.16 Практический курс первого иностранного языка», «Б1.О.04 Русский язык и культура речи», «Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Данная дисциплина изучается на 5 курсе (семестры 9, А) и относится к дисциплинам, которые завершают образовательную программу по данному профилю.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-1</i> Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в	<i>ИДК ПК1.1</i> Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях,	<i>Знать:</i> знать методы анализа и обобщения информации <i>Уметь:</i> анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат

области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач	принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности	переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками лингвистического и предпереводческого анализа
	<i>ИДК ПК1.2</i> Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ	<i>Знать:</i> языковые средства выделения релевантной информации <i>Уметь:</i> анализировать и обобщать информацию, использовать понятийный аппарат переводоведения для адекватного понимания текстов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками использования вариативных языковых средств с целью передачи релевантной информации
	<i>ИДК ПК1.3</i> Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач	<i>Знать:</i> базовые понятия перевода и переводоведения <i>Уметь:</i> использовать различные типы словарей баз данных для перевода тестов профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками определения значения лексических единиц в контексте
<i>ПК-3</i> Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения	<i>ИДК ПК3.1</i> Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик	<i>Знать:</i> дискурсивные образования и цели в профессиональной коммуникации <i>Уметь:</i> учитывать ценностно-смысловые ориентации, цели и задачи профессиональной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками анализа и обобщения информации для перевода тестов профессиональной коммуникации, основными приемами и способами перевода

	<i>ИДК ПК3.2</i> Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения	<i>Знать:</i> типичные ситуации межкультурной профессиональной коммуникации, принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации <i>Уметь:</i> анализировать языковые средства выделения релевантной информации <i>Владеть:</i> навыками перевода для успешного ведения межкультурного диалога, для использования в обучении иностранным языкам
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой (семестр 9); зачет с оценкой (семестр А)

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	9	31		14	14		3	Устный опрос. Письменный перевод.
2	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	9	32		14	14		4	Устный опрос. Письменный перевод.
3	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	A	13		6	4		3	Устный опрос. Письменный перевод.
4	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	A	14		4	6		4	Устный опрос. Устный перевод.

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
9	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	4 неделя 9 семестра	3	Письменный перевод Тест	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
9	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	10 неделя 9 семестра	4	Письменный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
10	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	Выполнение упражнений и заданий. Письменный перевод.	3 неделя семестра А	3	Тест Письменный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
10	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	Выполнение упражнений и заданий. Устный перевод.	8 неделя семестра А	4	Устный перевод	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				15		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				6		

4.3. Содержание учебного материала

Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации. Культурологический аспект переводоведения. Стратегии доместикации и форенизации. Явление интерференции в переводе. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов и психолингвистическая классификация. Основные отличия письменного и устного видов перевода. Лексические трансформации. Факторы, обуславливающие лексические трудности перевода. Виды лексических трансформаций (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное переосмысление, компенсация). Грамматические и лексико-грамматические трансформации. Факторы, обуславливающие грамматические трудности перевода. Виды грамматических трансформаций (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены) и лексико-грамматических трансформаций (опущение, добавление, описательный перевод). Способы достижения адекватности перевода. Стилистический и прагматический аспекты перевода.

Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения с французского языка на русский. Предпереводческий анализ текста, его этапы. Редактирование перевода. Текстологические аспекты переводоведения. Определение текста. Структуры текста: вертикальная (понятие вероятностного прогнозирования), горизонтальная (когезия, когерентность, тема-рематическая структура), глубинная (поверхностное содержание, контекстуальный смысл, (импликация, имплицитность). Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями иностранного языка. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями иностранного языка. Перевод деловой переписки с французского языка на русский язык (резюме, мотивационное письмо, информационное письмо, программа, приглашение, объявление).

Тема 3. Лексика терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): французско-русские соответствия. Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы. Перевод специальных текстов (сферы профессиональной коммуникации).

Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации, адекватность перевода для успешного межкультурного диалога. Основные переводческие трудности в профессиональной коммуникации. Перевод безэквивалентной лексики и заимствований. Перевод интернациональных слов и ложные друзья переводчика. Особенности и основные навыки устного перевода. Основы записи при устном переводе. Перевод повседневной деловой коммуникации. Перевод деловых встреч, совещаний.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1.	Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	14	14	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

2	Тема 2.	Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	14	14	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
3	Тема 3.	Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	4	4	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
4	Тема 4.	Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	6	6	По разделу VIII.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема 1. Перевод как основное средство межкультурной коммуникации	Изучить культурологический аспект переводоведения, лакуны и «ложные» друзья переводчика; ответить на вопросы.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
2	Тема 2. Письменный перевод текстов и документов сферы профессионального общения	Изучить содержание и этапы предпереводческого анализа текста. Выполнить предпереводческий анализ текста.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
3	Тема 3. Перевод лексики терминологического характера (сферы профессиональной коммуникации): термины и контекстуальные соответствия	Подготовить глоссарий к текстам. Выполнить письменный перевод текста профессиональной направленности.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,
4	Тема 4. Устный перевод в сфере профессиональной коммуникации	Изучить видеосюжеты, аудиодокументы. Подготовить глоссарий к документам. Выполнить устный перевод.	ПК-1 ПК-3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3 ПК-3.1, ПК-3.2,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Для эффективного освоения дисциплины и достижения положительных результатов студентам рекомендуется:

- изучать рекомендованную основную и дополнительную литературу, конспекты лекций по теме, выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием словарей разных типов;

- выполнять упражнения и учебно-исследовательские задания с использованием разных источников, толковых словарей и справочной литературы;
- активно участвовать в выполнении творческих индивидуальных и групповых заданий;
- своевременно выполнять контрольные задания по дисциплине.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены учебным планом.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы а) основная

8. а) основная:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

б) дополнительная

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)

4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и меж-культурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Хаит, Ф. С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский [Текст] / Ф. С. Хаит. - 4-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 1986. - 159 с. (5 экз.)
11. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки

в) список авторских методических разработок

Методические материалы и задания по дисциплине на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. <http://ellib.library.isu.ru> (Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6

интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ).

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4

15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства

Презентации и материалы к практическим занятиям на образовательном портале belca.isu.ru.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и практического материалов. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных, контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения лекционных и практических занятий используются информационно-коммуникативные технологии, проектные технологии, технология проблемного обучения, дискуссии, устные выступления с презентациями в формате PowerPoint с использованием справочных ресурсов интернета.

Используются интерактивные формы проведения занятий (интерактивная форма: мастер-классы, пары и мелкие группы) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Примерные задания для текущего контроля

Задание 1. Изучите текст. Выполните предпереводческий анализ текста. Выполните письменный перевод текста с использованием любых справочных материалов. Объясните переводческие трансформации, выполненные в ходе перевода.

Ich erteile der Presse-Druck- und Verlags-GmbH das Mandat für die SEPA-Lastschrift.

Wir nutzen Ihre personenbezogenen Daten gemäß Art. 6 Abs. 1 Satz 1 lit. b und lit. f DS-GVO zur Abwicklung Ihrer Bestellung und zur direkten werblichen Ansprache über die von Ihnen erteilten Kommunikationskanäle. Sie haben nach Art. 21 Abs. 2 DS-GVO sowie auch § 7 Abs. 3 Nr. 4 UWG das Recht, der Verarbeitung Ihrer personenbezogener Daten zum Zwecke derartiger Direktwerbung jederzeit zu widersprechen, ohne dass hierfür andere als die Übermittlungskosten nach den Basistarifen entstehen, z. B. per E-Mail. Lesen Sie hier Ihre weiteren Betroffeneninformationen.

Sie erhalten den wochentäglichen Lokalnewsletter Ihrer Region, sowie den Sonntags-Newsletter automatisch und kostenlos in Ihrem Paket. Sie können sich jederzeit von den Newslettern abmelden.

Задание 2. Изучите текст-документ и его перевод на русский язык. Отредактируйте перевод.

©Fleischatlas 2021/OWID

In Deutschland ist der durchschnittliche Fleischkonsum zwar in den letzten Jahren leicht rückläufig, mit knapp 60 Kilogramm Fleisch pro Person pro Jahr aber immer noch sehr hoch. Die Deutsche Gesellschaft für Ernährung empfiehlt, maximal 600 Gramm Fleisch pro Woche zu verzehren. Das entspricht in etwa der Hälfte des aktuellen Fleischverbrauchs. Eine solche Reduzierung würde sich nicht nur positiv auf das Klima und das Tierwohl, sondern auch auf die Gesundheit auswirken. Ein übermäßiger Fleischkonsum kann Krankheiten wie Übergewicht, Herz-Kreislauf-Erkrankungen oder hohen Blutdruck begünstigen. Es gibt viele Wege, sich gesund und nachhaltig zu ernähren, zum Beispiel durch einen bewussten Konsum von qualitativ hochwertig produziertem Fleisch aus artgerechter Tierhaltung. Vegetarierinnen und Veganern reicht das nicht. Das Institut für Demoskopie Allensbach hat ermittelt, dass sich in Deutschland unter den über 14-Jährigen circa 6,5 Millionen vegetarisch und etwas über eine Million vegan ernähren.

В Германии снизилось потребление мяса в среднем на 60кг меньше в год. Немецкому обществу рекомендовано съедать 600г мяса ежедневно. Это соответствует половине современного употребления мяса. Такое сокращение мяса положительно повлияло бы не столько на климат и благополучие животных, сколько на здоровье нации. Чрезмерное употребление мяса способствует развитию болезней таких как ожирение, болезней кровообращения или повышению давления. Существует много путей питаться полезной пищей, например, осознанное употребление высококачественного мяса из проверенных хозяйств. Веганов и вегетарианцев в Германии недостаточно, младше 14 лет всего 6,5 миллионов человек.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)
Зачет с оценкой: 9 семестр; семестр А.

Примерные задания для проведения зачета

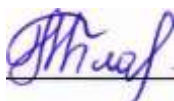
1. Выполните письменный перевод с немецкого языка на русский.
2. Ответьте на вопросы преподавателя о переводческих трансформациях, выполненных в ходе перевода.

Neue Alternativen zu Fleisch

Der Verzicht auf Fleisch ist nicht immer einfach. Selbst unter den befragten Vegetarierinnen und Vegetariern gab die Hälfte an, dass ihnen Fleisch gut schmeckt. Doch zum Glück wächst die Auswahl an Alternativen. Mehrere Unternehmen entwickeln und produzieren pflanzliche Würste oder Schnitzel aus Tofu, Seitan, Lupinen oder Jackfruit, die normalen Fleischprodukten in Geschmack und Konsistenz möglichst nahe kommen sollen. Im Vergleich zum Vorjahr nahm die Produktion von Fleischersatzprodukten in Deutschland im Jahr 2020 um knapp 39 Prozent zu. Das junge Schweizer Unternehmen planted hat beispielsweise mit dem planted.chicken eine vegane Fleischalternative aus Erbsenprotein, Erbsenfasern, Rapsöl, Wasser und Vitamin B12 geschaffen. Die vier Gründer wollen sich damit für Geschmack, Umwelt, Tierwohl und Gesundheit einsetzen.

www.pash-net.de

Разработчик:



_____ кандидат филологических наук, доцент Благий
Татьяна
Львовна

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии
« 9 » марта 2022 г.

Протокол №7

Зав.кафедрой
кафедры романо-германской филологии _____ Литвиненко Т. Е.



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.